

藥師本願經講記 (二)

● 太虛大師講述

合釋

一、藥師琉璃光

「藥師琉璃光」，正是此佛之別號，雖是別號，而此藥師琉璃光，亦正為一切佛及菩薩共證共修之悲智。由大悲心故，倒駕慈航，應病施藥，而為大藥師，度無明顛倒之眾生，出生死險惡之苦海，故成其為大悲藥師。但獨悲不能成事，須藉琉璃光之無分別妙智，方可成滿因中不思議之本願，而發生不思議之德用。由不思議之大悲，起無分別之妙智，由無分別之妙智，成不思議之大悲，則藥師琉璃光之義彰矣。此以藥師與琉璃光為並列之悲與智，即六合釋中之相違釋；若藥師之琉璃光，即依主釋；若藥師即琉璃光，亦持業釋。

二、藥師琉璃光如來

「藥師琉璃光如來」者，藥師琉璃光，為此佛別名；如來，為諸佛之通號，其能有被稱為如來之資格者，皆已五住究盡，二死永亡，位登妙覺極果，化被九界群機者。而此藥師琉璃光，於諸佛自覺覺他之本領，應具盡具，故亦稱為如來。但藥師琉璃光為別義，如來為通義。攝通就別，依別名通，故今言藥師琉璃光之如來，乃依主釋也。

三、藥師琉璃光如來之本願功德

「藥師琉璃光如來之本願功德」者，正顯此經乃說藥師之本願功德者；謂本因地中所發之誓願，而成果

位之萬德莊嚴。此亦為六合中之依主釋，故經中文句，可合可分，分別每一文句，各自獨立，以表其義；合則如線串珠，可貫穿攝持也。

四、藥師琉璃光如來本願功德之經

「藥師琉璃光如來本願功德之經」者，此以能詮之言教為經，所詮之義理，為藥師琉璃光如來本願功德。所詮義別，唯局此經，能詮教通，通於經律論三藏中之經藏，依別名通，依主釋也。若從廣義言之，一切諸佛之教理行果，皆名為經。故此說藥師佛之義理行果，亦即是經，如此則藥師琉璃光如來本願功德即經，亦持業釋，故曰：《藥師琉璃光如來本願功德經》。

稽譯史

唐三藏法師玄奘奉詔譯

此稽譯史，即考此經譯來之歷史。佛經皆須考其譯史者，明其來源，方可證信。中國之佛經，皆出翻譯，因佛降生於中天竺，當時以音聲說法，原無經典，後經弟子結集，始有梵本文字。又印度文字，亦極複雜，而其古來最通用者，厥唯梵文，故中國經典，多譯自梵文。但亦有其他文字，如南方之巴利文等。故中國之經典，有自梵文譯來，有自巴利文譯來，而大乘經典，多譯自梵文。亦有從印度先傳丘慈，于闐等國而間接譯來中國者，由梵語而成華言。但此經在中國曾經五譯，今此流行本言唐三藏法師玄奘奉詔譯，正為五譯中之第四譯。今略明五譯之概史於左：

晉帛尸梨密多羅譯

在六朝之初，東晉之時，有西域三藏名帛尸梨密多羅者，此云



「吉友」(善友之義)，初翻此經，名《佛說灌頂拔除過罪生死得度經》。但無獨立本，乃附於《佛說灌頂大神咒經》中。此經古有十二卷，今在清藏合訂六卷，而屬於最後一卷。此帛尸梨密多羅三藏，為中國密宗經典初翻之人。普通謂密典至唐善無畏、金剛智、不空等時始有，其實唐前已有，如《大灌頂神咒經》，《大孔雀王經》等，皆屬密部。又謂唐前為雜密，言其未成系統，但此為唐人言論，其實東晉吉友等翻《大灌頂》等經，亦為中國密典之叢書。而此師為中國唐前之極重密宗者，亦見其所從來之西域，其時密部已極流行，故翻譯時，將此《藥師經》，亦攝入《大灌頂神咒經》之最後品。故此《大灌頂經》，亦猶《大寶積經》之採集多經而成，在此師譯附於《大灌頂經》觀之，固視為密宗之經典也。

宋慧簡譯

此在東晉後，南北朝之劉宋孝武帝時代，有慧簡法師，在鹿野寺，二翻此經，名《藥師琉璃光經》。今藏經中已佚此本，但古《大藏》目錄中，尚載其名。又在達磨笈多第三譯之《序文》上，亦敘述其事，故信有此譯也。

隋達磨笈多譯

在六朝之末，隋文帝大業十一年時，達磨笈多復翻此經。達磨譯法，笈多譯行，即法行三藏所譯。法行為主譯，尚有餘人為助譯，故其經上表法行等譯。名《佛說藥師如來本願經》。序因慧簡之譯，於梵文華文未善，故作第三譯云。

唐玄奘譯

今本題「唐三藏法師玄奘奉詔譯」，即此第四譯是。玄奘三藏於

唐太宗貞觀初年間，因感經典義理殘舛，發願入印求法，所謂策杖西遊，周歷諸國。居印度十七年，徧學大小乘教典。至貞觀二十年外，重回中原，從事譯經。在中國譯經史上翻譯最多，亦最正確，推為第一。今此《藥師琉璃光如來本願功德經》，即其所譯。玄奘其名，三藏法師，乃所稱之德號，以其能通徹經律論三藏之法，依此為師，且能將三藏法廣為宣揚，為人天之師，故名三藏法師。其譯經歷唐太宗、唐高宗兩朝。奉詔譯者，即奉太宗或高宗之詔，建立譯場。其翻譯時，有度語者，筆受者，證義者，潤文者多人，而以唐三藏為主，故標以斯名耳。

唐義淨譯

自唐太宗後，經過唐高宗，至武則天朝，約在玄奘三藏後二三十年間，有義淨法師者，踵法顯之芳躅，慕玄奘之高風，徧遊印度，歸而復譯此經，名曰《藥師琉璃光七佛本願功德經》。然玄奘既譯此經，義淨何須再譯，其所以重譯者，藥師佛雖與奘譯相同，而餘六佛，則為奘譯所無，故須重譯。其譯本今在藏中，上下兩卷，七佛本事，備述其中。

總觀其全文，初亦由曼殊室利菩薩，請佛說諸佛名號本願功德。釋迦佛乃告曼殊室利，東方去此，過四殑伽河沙佛土，有世界名曰光勝，佛號善名稱吉祥王如來，彼佛國土，清淨莊嚴，乃至初發心時，發八大願等；此為第一大段之文。

復告曼殊室利，東方去此，過五殑伽河沙佛土，有世界名妙寶，佛號寶月智嚴光音自在王如來，乃至彼佛初發心行菩薩道時，亦發八大願等；此為第二大段之文。

復告曼殊，東方去此，過六殑伽河沙佛土，有世界名圓滿香積，佛號金色寶光妙行成就如來，乃至彼佛初發心時，發四大願，及見眾



生苦惱，為除業障，即說神咒等；此為第三大段之文。

復告曼殊，從此東去，過七殞伽河沙佛土，有世界名無憂，佛號無憂最勝吉祥如來，乃至彼佛行菩薩道時，發四大願等；此為第四大段之文。

復告曼殊，從此東去，過八殞伽河沙佛土，有世界名法幢，佛號法海雷音如來，乃至彼佛世尊，行菩薩道時，發四大願等；此為第五大段之文。

復告曼殊，東方去此，過九殞伽河沙佛土，有世界名善住寶海，佛號法海勝慧遊戲神通如來，乃至彼佛行菩薩道時，亦發四大願等；此為第六大段之文。以上六佛，初二佛，各發八願；後四佛，各發四願。此總為卷上之文。

其卷下之文，即從此娑婆東去，過十殞伽河沙佛土，有世界名淨琉璃，佛號藥師琉璃光如來，從初發心，即發十二大願，且有咒語等，皆與今本相同，惟藥師佛說咒後之經文，較今本稍異。今本咒後之文，明聞藥師佛名所獲之利益；而彼則皆明聞七佛名號之利益，此其不同一也。又彼於藥叉神將，聞七佛名號已，發願衛護是法。時諸天人之眾，有疑惑不信者，佛知彼等心念，即入警召一切如來甚深妙定，十方世界，六種震動，七佛應召，來會證明其事，為今本所無，此其不同二也。復次，七佛既來，即異口同聲，說大神咒，其咒名《如來定力琉璃光》，亦為今本所無，此其不同三也。其後執金剛菩薩，與釋梵四天，復說一咒，亦為今本所無，此其不同四也。最後執金剛菩薩，復說一咒，又為今本所無，此其不同五也。是故彼經共有五咒：即（一）香積佛說《除業障咒》；（二）藥師佛說《消災咒》；（三）七佛說咒；（四）執金剛與釋梵四天說咒；（五）執金剛說咒是也。

今大清《龍藏》中，尚有《番字藥師七佛本願功德經》，考其文

義，與義淨所譯相同。昔人認作梵文，實為西藏文本，此諳藏文者，一見即知也。此西藏《番字本》，亦譯自印度梵文，故與義淨之譯相同，今存藏中，即在淨譯之下，今聽講所用民國十一年之甯波版本，其說咒語，與舊本不同者，即自《番本》中錄出。

以其誤認《番本》為梵文，故抄錄之，然實非梵文也。如「薄伽筏帝」，其為「八葛瓦帝」等，與西藏音相近，是其明證。又奘譯無咒，其咒乃自淨譯中添入，而義淨譯自梵文，故知今所誦之咒，乃唐譯梵音。

如上所言五譯之同異，其藥師佛之文旨大同，而與七佛詳略差別。又中三譯無咒，前後二譯有咒，復加西藏之《番字本》；此為本經譯傳中國之略史。由是觀之，初帛尸梨密多羅所譯有咒，且屬《大灌頂經》之一品，則此經屬於密部。自第二、第三、第四三譯觀之，既無咒語，復無說咒之文，則此經即近於淨土經典。迄至義淨之譯，前後五咒，則此經又屬密部無疑矣。由此五譯之相異，亦可窺見佛教流行變遷史之一斑。蓋帛尸梨密多羅來自西域，想其時西域密教已甚盛矣，而在印度、中國則未極流行。以宋、隋及唐玄奘時，印度、中國皆大乘性相，法幢高建，故其譯此近淨土經也。及義淨時，印度密教復盛，故其譯時，多添咒語，則此復屬密部焉。此在佛經翻譯史上，佛教因各處地域之異，各時趨勢之別，亦隨之而變易，然吾人亦正由是而可知佛教變遷之歷史與情勢矣。

由上說來，知今誦講之流通版本，非全出玄奘所譯。其咒乃從義淨譯本增入；即文句亦間參揉淨譯。故今本可說為奘淨二譯之合訂本。且民十一本尚誤刊「厭」「魔」等數字，及在觀世音菩薩等名上，增添「南無」二字，較諸舊流通本，不無出入。此乃總稽本經譯史之概要也。㊟（全文完）

節錄自高雄文殊講堂之《藥師本願經講記》